



Transplanting Canada Colloquium Colloque Transplanter le Canada

Canadian Literature Centre
Centre de littérature canadienne
University of Alberta
Université de l'Alberta

6-7 March 2009 / 6-7 mars 2009

Alumni House
11515 Saskatchewan Drive

Friday, March 6, 2009/
Vendredi 6 mars 2009

Coffee & Pastries/Café & pâtisseries:
8:30 - 8:45

Welcoming Remarks/Mots de bienvenue:
8:45 - 9:00

Marie Carrière, Director/Directrice, Canadian Literature Centre/Centre de littérature canadienne
Jerry Varsava, Associate Dean (Research), Faculty of Arts/Faculté des arts

Keynote Address/Conférence d'honneur:
9:00 - 10:00

Chair/Présidente: Pamela Sing

Keynote Speaker: Winfried Siemerling, Université de Sherbrooke

Title/Titre: "Canadian Literature, Transnational Studies, Race"

Session/Séance I: 10:00 - 11:15

Papers/Conférences:

Nation and Text/Nation et texte

Chair/Président: Albert Braz

"The Border Jumpers: Grey Owl, Will James, Textual Nationality" (Albert Braz)
"Reading the Nation in the Margins of Fiction: Anti-Colonialism and 'Canadianness' in the Frame Narratives of JeM & SoM" (Andrea Cabajsky)
"Disciplinary Territorializations and Black Canadian Cultural Production" (Karina Vernon)

Coffee Break/Pause-café: 11:15 - 11:30

Session/Séance II: 11:30 - 12:30

Papers/Conférences: Literature and Society/Littérature et société

Chair/Présidente: Catherine Khordoc
"Robert de Roquebrune: quand le littéraire confronte le social" (Laurent Poliquin)
"Gérard Étienne: cette voix qui dérangeait" (Judith Sinanga)

Session/Séance III: 12:30 - 13:30

Discussion Panel/Panel de discussion:
Space and Place/Espace et lieu

Chair/Présidente: Heather Zwicker
"Comment relier les points sur le territoire canadien contemporain? Les imaginaires littéraires face à la fin de l'homogénéité exurbaine" (Daniel Laforest)
"What's in a Name?" (Sarah Krotz)
"Where City and Bush Collide: Toronto's Ravines in Post-War Suburban Literature" (Cheryl Cowdy Crawford)

Lunch/Déjeuner (Alumni House):
13:30 - 14:15

Session/Séance IV: 14:15 - 15:30

Papers/Conférences:

Displacements/Déplacements

Chair/Présidente: Cecily Devereux
"What is the Old Lost Land?: A response to Wayne

Johnston's 2008 Kreisel Lecture" (Jennifer Bowering Delisle)

"Badami, Edwards: Not Quiet on the Western Front" (William Anselmi and Sheena Wilson)
"Consumer Culture and Transplanted Identities in Contemporary Quebec Literature" (Kelly-Anne Maddox)

Coffee Break/Pause-café: 15:30 - 15:45

Session/Séance V: 15:45 - 16:45

Papers/Conférences:

The Prize Game?/Le jeu des prix ?

Chair/Présidente: Jennifer Bowering Delisle
"Prizing Canadian Children's Literature: From the GGs to Mr. Christie" (Lynn Penrod)
"GGs Gillers and Griffins, Oh My!" (Owen Percy)

Session/Séance VI: 16:45 - 17:45

Discussion Panel/ Panel de discussion: Genre Migrations du genre

Chair/Présidente: Karina Vernon
"New Perspectives in Travel Literature" (Leilei Chen)
"Beyond Borders, Within Borders: Guy Delisle as Graphic Witness" (Candida Rifkind)
"Migrating Genres: CanLit and the Challenge of Non-Fiction" (Julie Rak)

Cocktail & hors-d'oeuvres: 17:45 - 18:45

Panel of Authors/Panel d'auteur.e.s:

18:45 - 20:00

Theme/Thème: How does location figure in your writing?/Comment le lieu s'inscrit-il dans votre écriture?

Chair/Président: Todd Babiak

- Lynn Coady
- Rita Espeschit
- Claudine Potvin
- Nduka Otiono

Saturday, March 7, 2009/

Samedi 7 mars 2009

Coffee & Pastries/Café & pâtisseries:
8:30 - 9:00

Session/Séance I: 9:00 - 10:00

Papers/Conférences: Teaching Can Lit/
Enseigner la littérature canadienne

Chair/Président: Jerry White
"L'imaginaire et la réalité hors texte: les études comparatives canado-québécoises à l'Université de Victoria" (Marie Vautier)
"Le Québec Chez Les Autres: The Place of Québec in English courses on 'Canadian Literature'" (Paul Martin)

Session/Séance II: 10:00 - 10:45

Discussion Panel/Panel de discussion:
Problématiques Canada-U.S. Issues

Chair/Présidente: Julie Rak
"The Fiction of Place: Expatriate Renderings of Canada South of the 49th Parallel" (Eric Freeze)
"Canadian Culture, Canadian Literature and the Cold War" (Paul Hjartarson)

Coffee Break/Pause-café: 10:45 - 11:00

Session/Séance III: 11:00 - 12:15

Papers/Conférences:

Of Translation/De la traduction

Chair/Présidente: Anne Malena
"Qui fait quoi et pourquoi? La place et le rôle des auteurs canadiens dans les dictionnaires de langue élaborés en France et en Angleterre" (Aline Francoeur & Bronwyn Burlingham Hartman)
"L'écriture migrante québécoise en traduction espagnole: une histoire de réussite" (Marie Sierra Cordoba Serrano)
"La traduction: point aveugle de l'œuvre de Tremblay" (Sathya Rao & Louise Ladouceur)

Session/Séance IV: 12:15 - 13:00

**Discussion Panel/Panel de discussion:
Aboriginal Issues/Questions aborigènes**

Chair/Président: **Christopher Grignard**
“ka nokwahk kikway: Cultural Recovery in Contemporary Cree Writing about AIDS” (Diana Davidson)
“‘On the Road Again’: The Portuguese Translation of *The Rez Sisters*” (Rubelise Da Cunha)

**Working Lunch/Déjeuner de travail
(Alumni House)**

**Table ronde du CLC Roundtable Discussion:
13:00 - 14:00**
Chairs/Présidentes: **Cecily Devereux, Heather Zwicker and Marie Carrière**

Session/Séance V: 14:00 - 15:30

**Papers/Conférences: Transcultural
Perspectives transculturelles**

Chair/Président: **Daniel Laforest**
“La perspective interaméricaine de passeurs culturels haïtiens au Québec. Les exemples de Jean Jonassaint et d’Edgar Gousse” (Michel Nareau)
“L’esthétique de la transculture chez Hédi Bouraoui” (Johanne Melançon)
“From Dixie with Love; or, the Aestheticization of Black Fright” (Jade Ferguson)
“Lire l’autre: réception interculturelle et éthique” (Lucie Hotte)

Session/Séance VI: 15:30 - 16:15

**Discussion Panel/Panel de discussion: Ouest
francophone West**

Chair/Président: **Paul Dubé**
“La cohabitation linguistique: les voix anglaise et française de Simone Chaput” (Estelle Dansereau)
“‘Pourquoi pas *Ceux du Muskeg*?’ demande l’éditeur/’Muskeg People? For God’s sake!’ commente le professeur de *Creative Writing*” (Pamela Sing)

Happy Hour - 16:15 (The bar stays open...)

Le bar reste ouvert...)

Session/Séance VII: 16:30 - 17:45
**Discussion Panel/Panel de discussion:
Migrancy, Literature.../Migrance,
littérature...**

Chair/Présidente: **Claudine Potvin**
“Les éditeurs québécois de la relève” (Maïté Snauwaert)
“Collective and Intimate Identities: quelques remarques sur la littérature diasporique du Québec” (Marie Carrière)
“Littératures canadiennes ou déterritorialisation?” (Eileen Lohka)
“Solitary Discourses in Canadian 'ethnic' writing and Québécois ‘écriture migrante’” (Catherine Khordoc)

End of Colloquium/Fin du colloque: 18:30

Colloquium Contacts:

William Anselmi, University of Alberta:
wanselmi@ualberta.ca
Albert Braz, University of Alberta:
albert.braz@ualberta.ca
Andrea Cabajsky, University of Moncton:
andrea.cabajsky@umoncton.ca
Marie Carrière, University of Alberta:
carriere@ualberta.ca
Leilei Chen, University of Alberta:
lchen@ualberta.ca
Cheryl Cowdy Crawford, York University:
cherylcowdy@gmail.com
Rubelise da Cunha, Laurentian University:
rcunha@laurentian.ca
Estelle Dansereau, University of Calgary:
dansereau@ucalgary.ca
Diana Davidson, University of Alberta:
diana.davidson@ualberta.ca
Jennifer Bowering Delisle, University of Alberta:
jdelsile@ualberta.ca
Cecily Devereux, University of Alberta:
cecily.devereux@ualberta.ca
Paul Dubé, University of Alberta (CSJ):
paul.dube@ualberta.ca

Jade Ferguson, University of Guelph:
jfergu05@uoguelph.ca
Aline Francoeur, University of Ottawa:
afrancoe@uottawa.ca
Eric Freeze, Wabash College:
freeze@wabash.edu
Christopher Grignard, University of Alberta:
grignard@ualberta.ca
Bronwyn Burlingham Hartman, University of Alberta:
bronwynb@ualberta.ca
Paul Hjartarson, University of Alberta:
paul.hjartarson@wilsoncenter.org
Lucie Hotte, University of Ottawa:
lhotte@uottawa.ca
Catherine Khordoc, Carleton University:
ckhordoc@connect.carleton.ca
Devorah Kobluk, University of Alberta:
kobluk@ualberta.ca
Sarah Krotz, University of Alberta:
krotz@ualberta.ca
Louise Ladouceur, University of Alberta:
louise.ladouceur@ualberta.ca
Daniel Laforest, University of Alberta:
daniel.laforest@ualberta.ca
Eileen Lohka, University of Calgary:
elohka@ucalgary.ca
Kelly-Anne Maddox, Thompson Rivers University:
kmaddox@tru.ca
Anne Malena, University of Alberta:
anne.malena@ualberta.ca
Paul Martin, University of Vermont:
Paul.Martin@uvm.edu
Johanne Melançon, Laurentian University:
jmelancon@laurentian.ca
Michel Nareau, University of Moncton:
michelnareau@hotmail.com
Judith Sianga Ohlman, University of Windsor:
ohlmann@uwindsor.ca
Lynn Penrod, University of Alberta:
lpnrod@ualberta.ca
Owen Percy, University of Calgary:
odfpercy@ucalgary.ca
Laurent Poliquin, University of Manitoba:
policoquin@hotmail.com
Claudine Potvin, University of Alberta:
claudine.potvin@ualberta.ca
Julie Rak, University of Alberta:
julie.rak@ualberta.ca
Sathya Rao, University of Alberta:
sathya.rao@ualberta.ca
Candida Rifkind, University of Winnipeg:

c.rifkind@uwinnipeg.ca
Maria Sierra Cordoba Serrano, University of Ottawa:
mcord059@uottawa.ca
Winfried Siemerling, Université de Sherbrooke:
Winfried.Siemerling@USherbrooke.ca
Pamela Sing, University of Alberta (CSJ):
pamela.sing@ualberta.ca
Maïté Snauwaert, McGill University:
maite.snauwaert@mail.mcgill.ca
Marie Vautier, University of Victoria:
mvautier@uvic.ca
Karina Vernon, University of Alberta:
kvernon@ualberta.ca
Jerry White, University of Alberta:
jerry.white@ualberta.ca
Sheena Wilson, University of Alberta (CSJ):
sheena.wilson@ualberta.ca
Heather Zwicker, University of Alberta:
heather.zwicker@ualberta.ca

For general inquiries, please email: cdnlit@ualberta.ca
Pour des renseignements généraux, veuillez contacter:
cdnlit@ualberta.ca

For their generous support, the CLC thanks:
Pour leur soutien généreux, le CLC remercie:

Office of the Vice-President (Research)



Department of Modern Languages &
Cultural Studies

